

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний (на
примере произведения А. Кристи «Three blind mice»)

Выполнила студентка

Титаренко Мария
Александровна
(Ф.И.О.)

(подпись)

Научный руководитель
к.ф.н. Лосинская Е. В.
(Ф.И.О., должность, уч.степень, уч.звание)

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой

(подпись)

(И.Ф.О.)

«__» _____ 20__ г.

Тольятти
2019

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой Л.Ю. Фадеева

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 2019 г.

ЗАДАНИЕ

На выполнение бакалаврской работы

Студентка: Титаренко Мария Александровна

1. Тема: Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний (на примере произведения А. Кристи «Three blind mice»)
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 10.06.19
3. Исходные данные: учебная литература, периодические издания, Интернет – ресурсы, диссертационные исследования, зарубежная научная литература по теме исследования и др.
4. Содержание работы: Введение: актуальность, цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, практическая значимость, структура ВКР.
 1. Теоретический аспект изучения препозитивно-атрибутивных словосочетаний
 - 1.1 Понятие о словосочетании
 - 1.2 Атрибутивные словосочетания и методы их изучения
 - 1.3 Виды препозитивно-атрибутивных словосочетаний
 2. Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний на примере произведения Агаты Кристи «Three blind mice»
 - 2.1 Трудности перевода художественной литературы

2.2 Средства оформления препозитивно-атрибутивных словосочетаний

Заключение: Статистические данные употребления типов перевода в выбранном произведении, выводы по теме

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы, рисунки (диаграммы, схемы): в работе представлена диаграмма

6. Дата выдачи задания «___» _____ 20__ г.

Научный руководитель _____
(подпись)

Е.В. Лосинская
(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____
(подпись)

М.А. Титаренко
(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой Л.Ю. Фадеева

(подпись) _____ (И.О.Ф.)
« ____ » _____ 2019 г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

на тему: Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний
(на примере произведения А. Кристи «Three blind mice»)
студентки: Титаренко Марии Александровны

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении и	Подпись руководите ля
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.19	01.02.19		
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.19	10.02.19		
3.	Написание разделов ВКР				
	Введение	1.05.19	1.05.19		
	1 глава	1.03.19	1.03.19		
	2 глава	1.04.19	1.04.19		
	n глава	20.04.19	20.04.19		
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	10.05.19	10.05.19		
5.	Оформление работы	3.06.19	3.06.19		

6.	Предзащита бакалаврской работы	05.06.19	05.06.19		
7.	Исправление замечаний	07.06.19	07.06.19		
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	07.06.19	07.06.19		
9.	Получение отзыва от руководителя	07.06.19	07.06.19		
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	05.06.19	05.06.19		
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	10.06.19	10.06.19		
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	07.06.19	07.06.19		

Научный руководитель

(подпись)

Е.В. Лосинская

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению

(подпись)

М.А. Титаренко

(И.О.Ф.)

Содержание

Введение	5
Глава 1. Теоретический аспект изучения препозитивных атрибутивных словосочетаний	
1.1 Понятие о словосочетании	7
1.2 Атрибутивные словосочетания и методы их изучения	11
1.3 Виды препозитивно-атрибутивных словосочетаний	16
Глава 2. Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний на примере произведения Агаты Кристи «Three blind mice»	
2.1 Трудности перевода художественной литературы	24
2.2 Средства оформления препозитивно-атрибутивных словосочетаний.....	35
Заключение	54
Библиографический список.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Структурные особенности языка всегда являлись одним из основных проблем языкознания. Необходимо отметить, что внутренние связи элементов языка играют важную роль при рассмотрении языка как системы. Раскрытие всей сути структуры языка не представляется возможным, если не брать во внимание ее стилистические и семантические особенности. Такой подход является оптимальным при исследовании одного из важнейших вопросов современной лингвистики – вопрос сочетаемости слов.

Прекозитивные атрибутивные словосочетания привлекают внимание своей неоднозначностью и сложностью, повышая этим интерес к их изучению. Согласно В.Н. Комиссарову, они обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» [27, с. 253]. Именно такие конструкции и позволяют увидеть характерную для английского языка речевую компрессию.

Специфика перевода атрибутивных конструкций являлась предметом изучения многих лингвистов. Например, данную тему в своих работах исследовали такие ученые, как Л.М. Беляева, В.Н. Комиссаров, Т.Р. Левицкая, И.И. Малыгина, Е.А. Мисуно, Д.А. Синкевич, Г.В. Терехова и другие.

Изучение и перевод атрибутивных словосочетаний представляет особый интерес, так как они помогают формировать стиль переводного текста и раскрывать образы персонажей, как внешности, так и характера. Следует отметить, что такого рода конструкции являются отличительной особенностью авторского стиля в художественном тексте, так как именно посредством этих словосочетаний автор наиболее ясно демонстрирует свое отношение к героям и изображаемым явлениям.

Целью данной работы является обнаружение специфических принципов перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний в художественных текстах.

Заданная цель определила постановку следующих задач:

1. Изучить теоретическую литературу по теме исследования.
2. Рассмотреть понятие и виды препозитивных атрибутивных словосочетаний в английском языке.
3. Выявить особенности употребления препозитивно-атрибутивных словосочетаний в художественном тексте.

Объект исследования – препозитивные атрибутивные словосочетания в произведении «Three blind mice», насчитывающем 46 страниц и 120 050 печатных знаков. Исследовательский корпус составил 150 единиц.

Предмет исследования – особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний в художественном тексте.

Методы исследования: метод сопоставительного анализа, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки.

Практическая значимость исследования заключается в возможном использовании результатов исследования в таких дисциплинах как лингвостилистика, переводоведение и других.

Структура работы: данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, насчитывающего 58 наименований. Общий объем работы составляет 61 страницу.

Глава 1. Теоретический аспект изучения препозитивных атрибутивных словосочетаний

1.1 Понятие о словосочетании

На рубеже XIX-XX веков особое внимание в языкознании стало уделяться различного типа словосочетаниям. Сущность предложения еще не была столь хорошо исследована, в связи с этим понятия «предложение» и «словосочетание» часто взаимозаменялись и предложение считалось разновидностью словосочетания.

Согласно словарю лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой, – «словосочетание - соединение двух или более знаменательных слов (вместе с относящимися к ним служебными словами или без них), служащее для выражения единого, но расчлененного понятия или представления» [52, с. 376].

Аналогичное понятие дается термину «словосочетание» в словаре лингвистических терминов под редакцией Д.Э. Розенталя, где оно рассматривается со стороны семантики как «соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, выражающее единое, но расчлененное понятие и представляющее собой сложное наименование явлений объективной действительности» [53, с. 287].

С точки зрения грамматики, словосочетание рассматривается в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой: «Словосочетание – синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи – согласования, управления или примыкания.

Грамматически и семантически главенствующее слово составляет стержневой компонент словосочетания, грамматически подчиненное слово – его зависимый компонент. По стержневому компоненту словосочетания

подразделяются на субстантивные (стержневое слово – существительное), адъективные (стержневое слово – прилагательное), глагольные и наречные. Словосочетание служит средством номинации, обозначая предмет, явление, процесс, качество, названные стержневым компонентом и уточняемые, конкретизируемые зависимым компонентом. Грамматическое значение словосочетания создается отношением, которое возникает между знаменательными словами, соединяющимися на основе того или иного вида присловной подчинительной связи» [54, с. 451].

В англоязычном словаре «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» дается следующее определение «словосочетания»:

“The combination of words formed when two or more words are often used together in a way that sound correct” [55].

Словосочетание служит свободным эквивалентом слова и фразеологических единиц, из чего следует, что словосочетание – это номинативная единица языка. Это основа, которая используется говорящим при построении своей речи. Словосочетание имеет двойственную натуру, т.к. занимает промежуточное положение между словом и предложением. Исходя именно из этой двухмерности и двухплановости словосочетания, возможно рассмотреть и изучить огромные возможности его употребления в речи, и именно поэтому оно является таким важным объектом для изучения в языкознании.

Словосочетание представляет собой сложное языковое явление, которое рассматривается с позиции разных лингвистических направлений, а именно лексики, грамматики и семантики, но основной задачей данной работы является рассмотреть словосочетание с позиции синтаксиса, поэтому за основу в нашей работе мы будем принимать определение, предложенное В.Н. Ярцевой.

Д.Э. Розенталь дает широкую классификацию различных типов словосочетания. Он различает их следующие типы: по степени спаянности; по структуре; по главному слову [53, с. 289].

Данные типы предполагают деление на подтипы:

Первый тип словосочетания по степени спаянности компонентов делится на словосочетания синтаксически свободные и словосочетания синтаксически несвободные. Свободные – это словосочетания, которые легко разлагаются на составляющие их части. В то время как несвободные словосочетания выступают в предложении в роли одного члена.

Например:

Новая книга (свободное), *уехать из дома* (свободное), *девять человек* (несвободное), *несколько ошибок* (несвободное).

Второй тип словосочетаний по их структуре можно разделить на словосочетания простые и сложные. Так, словосочетания являются семантически простыми, если они состоят, по большей части, из двух знаменательных слов, из которых одно – главное, а другое является зависимым. Сложные же словосочетания представляют собой распространение слова целым словосочетанием или другим словом.

Например:

Школьный учебник (простое), *здание больницы* (простое), *написание домашней работы* (сложное), *их новый преподаватель* (сложное).

Третий тип словосочетаний по главному слову подразделяется на глагольные, именные и наречные словосочетания. Так, глагольные словосочетания могут быть в паре с именем существительным, с инфинитивом, с наречием и с деепричастием. Именные словосочетания, свою очередь, делятся на субстантивные, с существительным в роли главного слова; адъективные, с прилагательным в роли главного слова; словосочетания с именем числительным в роли главного слова; словосочетания с местоимением в роли главного слова. Наречные словосочетания могут быть связаны с наречием или с именем существительным.

Например:

Рассказать друзьям, стоять у стола, просить выйти, предложить купить,

заниматься втроем, размышлять вслух, думать хмурясь, бежать, не оглядываясь.

В англоязычном словаре «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» различаются следующие типы словосочетания. Представим их в виде схемы [55]:

1. Adverb + adjective

Her friend seemed utterly indifferent whether she left or stayed.

The house was richly decorated.

She was only dimly aware of the risk.

2. Adjective + noun

The nurse prescribed her to abstain from systematic swimming.

The minister was discharged after his maiden speech in parliament.

Night and day we live with the incessant noise of the city.

3. Noun + noun

He continued to walk the round of his duties.

The sales discussion was stirring to action at 2 p.m.

You would better remember to pay for these carton of orange juice.

4. Noun + verb

The dog began to bark when it heard the bird tweeting.

Rain was pouring as the train left.

The light went off as the detective entered the kitchen.

5. Verb + noun

The minister was fired for perpetrating felony.

He always tries to do his homework in the morning, after making his bed.

She has been required to make a summary about project.

6. Verb + expression with preposition

You'd better come back to your car because your phone is full of unanswered calls you missed.

Suddenly his eyes filled with terror, and then she burst into tears.

His behavior would drive anybody to wrongdoing.

7. Verb + adverb

He placed his notebook softly on the sofa and stood up.

Sofia said loudly to make Sam hear her.

I hardly ever talk to them.

Итак, словосочетания могут рассматриваться с разных позиций. Далее мы более подробно рассмотрим особый вид словосочетаний, а именно – препозитивно- атрибутивных словосочетаний, который по классификации английского кембриджского словаря трактуется как Adjective + noun.

1.2 Атрибутивные словосочетания и методы их изучения

Атрибутивные конструкции являются одним из наиболее распространенных видов словосочетания как в английском, так и в других языках, в частности из-за простоты их построения и широкого спектра употребления: их часто можно встретить в общественно-политических и научно-технических текстах; в художественной литературе с их помощью автором формируются образы персонажей и явлений, а также часто с помощью атрибутивных конструкций строятся такие важные конструкции любого языка, как устойчивые словосочетания и фразеологизмы. Исследователи перевода и лингвисты с своей деятельности выявили, что особый интерес для изучения и перевода представляют именно препозитивные атрибутивные словосочетания и конструкции, т.к. подобные словосочетания обладают множеством специфических особенностей и ставят перед переводчиком целый ряд сложных задач не только при их переводе на другие языки, но также и при их анализе и выявлении их значения, что предопределяет успешность их перевода.

Виды атрибутивных словосочетаний рассматриваются в работах таких ученых как А.Д. Швейцер, В.Г. Прозоров, В.Д. Аракин и других. Так, по

словам А.Д. Швейцера, английские именные словосочетания являются «наиболее частотными среди различных словосочетаний в силу присущей существительному валентности, то есть потенциальной способности существительного вступать в сочетание с другими словами» [48, с. 89].

В основе его классификации лежит взаимодействие стержневого и зависимого компонента атрибутивного словосочетания.

Тип с согласованием. К данному типу словосочетаний относятся такие сочетания, у которых зависимый компонент, который находится в препозиции к стержневому компоненту, имеет способность уподобляться ему.

Например:

a wonderful view – прекрасный вид, the main news – главные новости.

Выделяют следующие подтипы согласования:

- 1) согласование в роде, числе и падеже, наиболее часто встречается в русском языке: *большого города – большой страны – большому озеру* (зависимый компонент выражен прилагательным);
- 2) определение выражено неопределенным, притяжательным или указательным местоимением: *мой словарь – моя тетрадь – мое перо;*
- 3) зависимый компонент – причастие: *цветущий сад – цветущая поляна – цветущее поле.*

Подтип хорошо представлен в английском языке. Зависимый компонент выражен указательными местоимениями *this* и *that* и их формами множественного числа *these* и *those*.

Тип с управлением. В подобных словосочетаниях стержневым компонентом является существительное, а зависимым компонентом также существительное в родительном падеже. Исследование словосочетаний данного типа связи в сопоставляемых языках позволяет установить наличие только притяжательного падежа, который существует только в английском языке: *my brother's bicycle, his friend's bag* (принадлежность лицу).

Например:

a new collection's suit – костюм из новой коллекции, *a three day's trip* – трехдневное путешествие

Тип с примыканием, в котором зависимое слово стоит перед стержневым словом. Для таких словосочетаний характерно отсутствие морфологического оформления синтаксической связи между зависимым и стержневым компонентом, что заменяется порядком их расположения.

Например:

a foggy morning – туманное утро, *the first experience* – первое впечатление

Тип с примыканием, в котором стержневое слово стоит перед зависимым словом. В данном случае связь между стержневым и зависимым компонентом не получает никакого морфологического оформления и выражается путем прямого порядка слов, то есть положением зависимого компонента после стержневого. Именной подтип в английском языке: *silver spoon*, *iron bar*, *tractor plant*, *sugar industry*, *my dog*, *a cold night*, *London theatre*, *a sleeping child*, *the tenth day*.

Например:

doctor Hudson – доктор Хадсон, *to run quickly* – бежать быстро

Тип с постпозицией и примыканием. Синтаксическая связь между компонентами словосочетаний этого типа не имеет морфологического выражения и осуществляется путем простого порядка слов, который носит фиксированный характер.

Например:

article about unemployment – статья о безработице, *the suspicion in his voice* – подозрение в его голосе

В атрибутивных словосочетаниях между компонентами субстантивных групп складываются следующие отношения:

- 1) отношения части и целого: *the car number*, *the kitchen window*; рус. ручка двери (сущ. + сущ. род. п.), дверной звонок (прил. + сущ.);

- 2) местоположение: school building, the lake house; рус. центр района (сущ. + сущ. род. п.), дом у озера (сущ. + сущ. род. п. с предл.);
- 3) материал, из которого сделан предмет: iron pillar, gold chain; рус. деревянный стул, мраморные ступени (прил. + сущ.);
- 4) темпоральные отношения: day light, spring blossom; рус. дневной сон (прил. + сущ.), конец апреля (сущ. + сущ. род. п.);
- 5) компаративные отношения: diamond sky, giraffe neck, leopard spots; рус. волчий аппетит (прил. + сущ.), глаза - жемчужины (сущ. + сущ.);
- 6) предназначение: hand cream, the card holder; рус. лосьон для тела, ложка для меда (сущ. + сущ. род. п. с предл.);
- 7) характеристика: horror movies, fish scent; рус. запах цветов (сущ. + сущ. род. п.);
- 8) принадлежность: Queen Parliament; рус. член профсоюза, директор отдела (сущ. + сущ. род. п.);
- 9) источник: a roll of thunder; рус. звуки радио (сущ. + сущ. род. п.);
- 10) объектные: a weather forecast, oil impact; рус. воздействие свинца, победитель розыгрыша (сущ. + сущ. род. п.);
- 11) субъектные: government inaction, dogfight; рус. Поддержка конгресса (сущ. + сущ. род. п.);
- 12) специфицирующие: the raspberry bushes, a pain sensation; рус. апельсиновые деревья (прил. + сущ.), чувство вины (сущ. + сущ. род. п.);
- 13) идентифицирующие: foreigner son; рус. мужчина небольшого ума (сущ. + сущ. род. п.).

Рассмотрев виды атрибутивных словосочетаний и отношения, устанавливающиеся в них, можно сделать вывод, что они обладают специфической структурой и определенным набором лингвистических свойств. Атрибутивные конструкции в современном английском языке считаются одним из наиболее часто встречающихся типов свободных словосочетаний. Они используются с целью экономии языковых средств. В

английском языке данные словосочетания отличаются широтой и разнообразием смысловых связей между их членами. Далее представляется необходимым обратиться к методам изучения атрибутивных словосочетаний.

Методика изучения атрибутивных словосочетаний очень разнообразна. В современной лингвистике существуют различные методы изучения словосочетаний. Одной из наиболее известных методик изучения словосочетания является теория категорий и параметров. Система основных категорий словосочетаний позволяет тщательнее изучить структуру данной единицы языка, проследить ее дальнейшее развитие. Словосочетания рассматриваются исходя из степени и характера реализации в каждом из них следующих категорий:

1) категория коннотативности.

В основе данной категории лежит противопоставление языковых единиц, выполняющих функцию воздействия и функцию сообщения. Словосочетания используются для передачи “нового” эмоционально-оценочного содержания.

2) категория клишированности.

Эта категория основана на противопоставлении часто используемых единиц, употребляемых в речи в готовом виде, т.е. уже имеющихся в языковом опыте говорящего, и другими словосочетаниями, которые скорее всего создаются в процессе речи.

3) категория идиоматичности.

Данная категория создается на основе оппозиции фразеологической единицы и словосочетания, в основе которого лежит реализация номинативного значения образующих его слов.

4) категория концептуальной полноценности.

Эта категория предусматривает наличие некой понятийной ситуации, предваряющей каждое словосочетание при общении. Данная категория предполагает, что концептуально-логическое должно соответствовать экстралингвистической ситуации.

5) категория социолингвистической обусловленности.

Данная категория предусматривает наличие определенной социальной основы у словосочетания, т.е. смысл должен коррелировать с социальной жизнью общества. Фоновые знания для данной категории служат основным параметром, так как это знания, лежащие в основе языкового общения.

Так как словосочетание представляет собой диалектическое единство морфологически обусловленной сочетаемости своих компонентов (коллигация) и зависимости выбора второго компонента от выбора первого (коллокаций), то его категории также обладают сложной диалектической связью, они взаимосвязаны и взаимопроницаемы.

Подводя итог, можно сказать, что теория категории и параметров играет главную роль в изучении атрибутивных словосочетаний, т.к. с её помощью становится возможным наиболее точно определить особенности и функции словосочетаний каждой категории.

1.3 Виды препозитивно-атрибутивных словосочетаний

В настоящий момент препозитивные атрибутивные сочетания являются одними из наиболее часто встречающихся типов словосочетаний в английском языке. Чаще всего они используются в научных или художественных текстах. Препозитивно-атрибутивные словосочетания используются с целью экономии языковых средств, и в английском языке такие словосочетания отличаются разнообразием смысловых связей между их членами.

Атрибутивные сочетания представляют собой группу, которая состоит из определяющего слова и определяемого существительного. Относительно препозитивных словосочетаний можно утверждать, что они обладают рядом особенностей, которые ставят переводчика перед сложной задачей. Главная проблема, появляющаяся при переводе таких словосочетаний, заключается в

том, что происходит изменение структуры, а также возникают лексические добавления и замены.

Препозитивными атрибутивными словосочетаниями считаются словосочетания, имеющие собственные структурные и семантические особенности.

Исследование структурно-семантических особенностей атрибутивных конструкций в современном английском языке выявляет наличие более широкого диапазона смысловых связей между членами словосочетания в отличие от словосочетаний в русском языке. Для правильного перевода словосочетания необходим анализ внутренних смысловых связей между его членами.

Препозитивно-атрибутивные сочетания английского языка отличаются от подобных сочетаний в русском языке значительно более широким употреблением и разнообразием смысловых связей между членами словосочетания.

В препозитивно-атрибутивных группах английского языка отношения между компонентами субстантивных групп делятся по:

- 1) отношению части к целому: the ice caps, the crew member;
- 2) местоположению: tropical storm, road safety;
- 3) материалу, из которого сделан или состоит предмет: marble steps, silver clock;
- 4) временным промежуткам: night dream, winter sleep;
- 5) отношению сравнения с чем-либо: sapphire sky, rabbit nose, an athletic build;
- 6) предназначению предмета: public transport, meat cleavers, the waste-paper basket;
- 7) характеристике: urban areas, sheep business;
- 8) принадлежности к той или иной структуре: police officer;
- 9) источнику происхождения предмета или явления: radio noise;
- 10) объектной составляющей: a request stop, lead exposure;

- 11) субъектной составляющей: Congress support, dog fight;
- 12) конкретным спецификациям: traffic regulations, a guilty feeling;
- 13) идентифицирующей характеристике: two-lane roads.

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке имеют различный состав. Конструкции типа «существительное + существительное» представляют особую сложность при их переводе, в частности, потому что, в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, т.к. в русском языке функция определения выражается преимущественно прилагательным, а также из-за разнообразия семантических отношений между существительными, являющихся компонентами словосочетания. Разнообразность компонентов также относится и к отношениям между прилагательным и существительным в словосочетаниях и конструкциях типа «прилагательное + существительное». Даже одинаковые по структуре английские словосочетания часто передаются разными структурно-семантическими сочетаниями в русском языке, т.е. при замене определяемого компонента в словосочетании английского языка значение определения в русском языке может изменяться: если в выражении «white man», которое переводится как «белый человек», прилагательное «white» выражает внешний признак человека, то в словосочетании «white power», переводящееся как «власть белых», данное прилагательное уже выражает группу людей, имеющих схожий расовый признак.

Сложность перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний также определяется их многозначностью, и, следовательно, определяется значением контекста в целом. Одно и то же слово-определение в зависимости от значения определяемого существительного может переводиться по-разному. Например, прилагательное «public» имеет основное значение «публичный, общественный», но в зависимости от определяемого слова его значение может изменяться: public man – политический деятель, public opinion – общественное мнение, public scandal – публичный скандал, public denial – официальное опровержение, public property – государственная

собственность, public image – представление, сложившееся в общественном мнении, о деятеле, партии, стране.

Как пишет М.В. Никитин, «в любом словосочетании с конкретным именем лексическое значение существительного содержит в себе сему, указывающую на возможность или необходимость признака, которая реализуется с помощью зависимого компонента – прилагательного. Прилагательное как часть речи характеризуется общим категориальным значением качества, свойства, признака. Оно включается в сферу обозначения предметов или явлений через взаимодействие с существительными, выражая признак: громкие голоса, темное небо, густой храп; old woman, yellow hair, beautiful flower» [39, с. 337].

Итак, первым видом препозитивных атрибутивных словосочетаний являются двучленные словосочетания. Первый член двучленного атрибутивного словосочетания может переводиться на русский язык:

- 1) прилагательным: computer age – компьютерная эпоха; circuit judge – окружной судья;
- 2) существительным в родительном падеже: factory worker – рабочий завода; university student – студент университета;
- 3) существительным с предлогом: peace keeper – хранитель мира, city boy – мальчик из города;
- 4) причастным оборотом: attic door – дверь, ведущая на чердак.

Для адекватного перевода требуется наличие контекста, либо знания о данной ситуации.

Вторым видом являются многочленные словосочетания. Чтобы правильно перевести многочленное словосочетания следует придерживаться следующего порядка действий: 1) перевести определяемое существительное, т.е. последнее слово словосочетания; 2) провести анализ смысловых связей между членами словосочетания и разделить их на смысловые группы; 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем справа налево перевести каждую смысловую группу.

Обращая внимание на смысловые связи, многочленные словосочетания можно перевести по такому же принципу, что и двучленные словосочетания. Например, необходимо перевести словосочетание *Medical Colleges Top Ten List*. Осуществляем перевод последнего слова словосочетания: *список*. Затем разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. *Medical Colleges* – *медицинские колледжи* 2. *Top Ten* – *первая десятка*. Переводим все словосочетание: *Список первой десятки медицинских колледжей*.

В некоторых словосочетаниях одно из существительных, которое выступает в функции определения, может быть переведено на русский язык в виде причастия: *textile production plants* - заводы, производящие текстиль.

Бывают случаи, когда препозитивные атрибутивные словосочетания начинаются с прилагательного или причастия. В этом случае следует выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания. Например: *sudden wind change* - *внезапное изменение порыва ветра*; *preferential taxation treatment* - *льготный режим налогообложения*; *customs strike decision* – *решение, касающееся забастовки на таможне*.

Если же в начале атрибутивного словосочетания мы видим имя собственное, обозначающее географическое название, его следует переводить на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом: *Washington district court* - *районный суд Вашингтона*, *Moscow peace talks* - *мирные переговоры в Москве*.

В состав препозитивной атрибутивной группы могут входить не только существительные, но и другие части речи: числительные, причастия, глаголы и другие. Эти элементы могут писаться через дефис или быть заключены в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся с помощью причастного оборота или придаточного предложения: *a four-segment control plan* – *контрольный план, состоящий из четырех сегментов*; *win-win situation* – *ситуация, в которой невозможен никакой другой исход кроме победы*.

Многочленные препозитивные атрибутивные словосочетания часто обладают многозначностью, возникающей из-за различных вариаций членения на смысловые группы: *a small village boy* - мальчик из маленькой деревни; *маленький мальчик из деревни*; *the last plane ticket* - последний билет на самолет; *билет на последний самолет*.

Не всегда препозитивным атрибутивным сочетанием является лишь словосочетание, иногда полное законченное предложение может считаться препозитивной атрибутивной конструкцией. В текстах общественно-политической направленности такие атрибутивные конструкции чаще всего являются нейтральными и могут быть переведены с помощью причастного, предложного или инфинитивного оборота, а также в виде придаточного предложения.

"Let me go" demand - требование отпустить.

"Everyone will be heard" promise - обещание того, что каждый будет услышан.

Благодаря своей компактности и многозначности, препозитивно-атрибутивные словосочетания в английском языке могут выполнять как роль словосочетания в предложении, так и обозначать те или иные термины, аббревиатуры и названия. Но нужно быть предельно внимательными с конструкциями типа «существительное + существительное» (NN), так как часто в зависимости от расположения их компонентов по отношению друг к другу при переводе их значение может различаться.

В большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не совпадает с английским по своей структуре. Нередко русское предложение в переводе кардинально отличается от английского предложения по своей структуре: другим порядком слов, последовательностью частей предложения, другим порядком расположения самих предложений – главного, придаточного и вводного. Бывают случаи, когда части речи, которыми выражены члены английского предложения, переводятся соответственно другими частями речи.

Сжатость выражения, свойственная английскому языку благодаря наличию широкого диапазона грамматических структур и форм, требует декомпрессии при переводе путем ввода дополнительных слов и предложений. Но тем не менее бывают и случаи, когда требуется опущение отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Этим объясняется широкое применение грамматических трансформация при переводе.

Выводы к главе 1

Нами были рассмотрены виды словосочетаний и их роль в речи. Было установлено, что словосочетания могут быть глагольными и именными, а связь в них может быть сочинительной и подчинительной.

Также были рассмотрены такие понятия, как атрибутивное словосочетание – непредикативная синтагма, состоящая из двух компонентов, которыми являются определяющее и определяемое слова, одним из видов которой являются препозитивные атрибутивные словосочетания, когда определяющее слово перед определяемым.

Мы выяснили, что атрибутивные конструкции являются одним из наиболее распространенных видов словосочетания как в английском, так и в других языках, в частности из-за простоты их построения и широкого спектра употребления.

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке имеют различный состав. Конструкции типа «существительное + существительное» представляют особую сложность при их переводе, в частности, потому что, в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия.

Мы рассмотрели два вида препозитивных атрибутивных словосочетаний - двучленные и многочленные словосочетания и выяснили, что препозитивно-атрибутивные словосочетания используются с целью экономии языковых средств, и в английском языке такие словосочетания отличаются разнообразием смысловых связей между их членами.

Глава 2. Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний на примере произведения Агаты Кристи «Three blind mice»

2.1 Трудности перевода художественной литературы

Перевод художественной речи отличается от перевода других видов современного литературного языка, являясь собранием различных особенностей. В произведениях художественной литературы возможно использование таких элементов языка, употребление которых на данном этапе развития литературной нормы языка может являться невозможным и недопустимым. Перевод должен выполнять определенные требования, обусловленные стилем художественного стиля.

Классификация стилей является сложной задачей. Ученые выделяют несколько стилей, таких как: книжный стиль, публицистический стиль, газетный стиль и другие. Для каждого функционального стиля характерно особое использование языковых средств, и благодаря этому устанавливаются собственные нормы, которые, в свою очередь, должны подчиняться инварианту нормы. Значительный вклад в установление норм определенного периода литературного языка вносят писатели этого периода.

«Стиль» согласно словарю лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой – «одна из дифференциальных разновидностей языка, языковая подсистема с своеобразным словарем, фразеологическими сочетаниями, оборотами и конструкциями, отличающаяся от других разновидностей в основном экспрессивно-оценочными свойствами составляющих ее элементов и обычно связанная с определенными сферами употребления речи» [52, с. 398].

Еще несколько определений мы можем найти в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой:

1. «Стиль - разновидность языка, закреплённая в данном обществе традицией за одной из наиболее общих сфер социальной жизни и

частично отличающаяся от других разновидностей того же языка по всем основным параметрам — лексикой, грамматикой, фонетикой. В современных развитых национальных языках существуют 3 наиболее крупных стиля языка в этом значении: а) нейтральный, б) более «высокий», книжный, в) более «низкий», разговорный (или фамильярно-разговорный, или разговорно-просторечный)» [54, с. 494].

2. «Стиль - общепринятая манера, обычный способ исполнения какого-либо конкретного типа речевых актов: ораторская речь, передовая статья в газете, научная (не узкоспециальная) лекция, судебная речь, бытовой диалог, дружеское письмо и т. д.; стиль в этом смысле характеризуется не только набором (параметрами) языковых средств, но и композицией акта» [54, с. 494].

Похожие определения даются термину «стиль» в словаре лингвистических

терминов, под редакцией Д.Э. Розенталя:

1. «Стиль - разновидность языка, характеризующаяся особенностями в отборе, сочетании и организации языковых средств в связи с задачами общения». [53, с. 278].
2. «Стиль - отбор языковых средств по принципу экспрессивно-стилистической их окраски». [53, с. 278].
3. «Стиль - построение речи в соответствии с нормами словоупотребления и синтаксиса» [53, с. 278].

Следует обратиться к исследованиям И.В. Арнольд и И.Р. Гальперину. Так, И.Р. Гальперин говорит о функциональных стилях как о свойствах письменного языка, тем самым исключая разговорный стиль.

Лингвисты сходятся во мнении, что функциональные стили можно распознать по одной или более ключевой особенности. В то же время И.Р. Гальперин делает акцент на взаимосвязи языковых средств и стилистических

приемов, И.В. Арнольд же координирует отличительные черты каждого стиля с правилами его использования в сфере общения.

Согласно И.Р. Гальперину, «функциональный стиль языка — это система взаимосвязанных языковых средств, служащая определенной цели в человеческом общении» [13, с.136].

В рамках нашего исследования представляется актуальным описать художественный стиль. Согласно И.Р. Гальперину, «термин художественный стиль объединяет собой три подстиля: язык поэзии, язык эмотивной прозы и язык драмы» [13, с. 143]. Каждый из этих подстилей имеет как общие черты, присущие всем трем, так и сугубо индивидуальные. Следующие черты являются общими для всех трех подстилей:

- 1) общая эстетико-познавательная функция, которая обеспечивает постепенное раскрытие замысла перед читателем и в то же время вызывает у него чувство удовлетворения, благодаря тому, что он может проникнуть в замысел автора и сформировать свои собственные выводы.
- 2) оригинальные образы, которые создаются исключительно при помощи лингвистических средств.
- 3) использование слов в различных смыслах, которые сильно зависят от контекста.
- 4) лексика в определенной степени отражающая личную авторскую оценку происходящих событий и явлений.
- 5) особый индивидуальный подбор лексических и синтаксических средств.
- 6) внедрение особенностей, свойственных разговорному языку. В наибольшей степени это относится к драме, в меньшей — к прозе и в самой малой степени — к поэзии.

Стиль художественной речи отличается от всех других стилей современного литературного языка, являясь собранием различных особенностей. Кроме того, в произведениях художественной литературы возможно использование таких элементов языка, употребление которых на данном этапе развития литературной нормы языка может являться

невозможным и недопустимым. Одной из характерных черт данного стиля речи является его образность. Наряду с логическим способом выражения мысли, в котором слова употребляются в своих предметно-логических значениях, в стиле художественной речи нередко можно встретить различные оттенки значений: контекстуальные значения, эмоциональные значения слов, разнообразные языковые образные средства и стилистические приемы. Все они являются показателями субъективно-оценочных взглядов автора, авторскими конструкциями, значения которых приравнивают к фразеологическому, а также широко используются идиоматические выражения, такие как *god-only-knows-what sickness*, *a let-me-know-when-you're-ready air*.

Художественный перевод или, точнее, перевод поэтических и художественных произведений подразумевает под собой речевое творчество переводчика и наличие литературного таланта, в отличие от других видов перевода. Перевод одного и того же предложения, выполненный разными людьми получится совершенно разным. Подобный перевод является настоящим искусством, поскольку эстетический эффект может быть достигнут соответствующими языковыми средствами.

Художественный стиль считается наименее изученным из всех существующих стилей, так как он самый подвижный, творчески развивающийся. Более того, новизна и своеобразие выражения становится в некотором роде условием для успешной коммуникации в рамках этого функционального стиля.

В произведениях художественной литературы повествование касается довольно небольшого круга тем, в основном говорящих о жизни, мыслях человека, поиске пути и смысле жизни, но важно отметить, что количество художественных средств, используемых для описания этих тем практически безгранично. Кроме того, каждый писатель стремится выделиться, рассказать что-то новое, заинтересовать читателя.

Задача переводчика состоит не только в том, чтобы передать содержание произведения, но и в том, чтобы сохранить жанровую принадлежность произведения, эстетику автора и средства художественной выразительности. Для этого переводчик сам в некой степени должен стать писателем. Но это не всегда возможно, поэтому до сих пор остаются непознанными представителями других народов такие великие поэты, как А.С. Пушкин, Дж. Байрон или В. Гюго.

В художественной литературе используется много различных тропов и фигур речи, что является отличительной чертой этого стиля. Задача переводчика - создать текст, максимально полно передающий оригинал иноязычного произведения. Для выполнения этой задачи переводчик должен, насколько это возможно, сохранить и передать средства художественной выразительности, заложенные автором, поскольку они являются важной частью художественной стилистики. Также выполненный перевод должен передавать эпоху присутствующую в оригинале.

Многие лингвисты все еще не могут найти точный ответ на вопрос – можно ли точно и адекватно представить мысль, написанную на одном языке средствами другого языка? Ученые говорят о двух противоположных точках зрения:

Первая точка зрения в научной среде касается "теории непереводаемости".

Суть данной теории заключается в том, что в принципе невозможно осуществить полноценный перевод с одного языка на другой из-за существенной разницы средств художественной выразительности разных языков; считается, что перевод – слабое отражение оригинала, которое может дать о нем лишь отдаленное представление.

Вторая точка зрения, более популярная среди исследователей положила начало деятельности многих профессиональных переводчиков. Согласно этой теории, любой развитый национальный язык может считаться средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных

средствами другого языка. Русский язык является отличным примером, так как он считается одним из самых развитых и богатых языков мира. Практика переводчиков доказывает, что на русский язык, сохраняя все стилистические особенности автора может быть адекватно переведено любое произведение.

Литературный, или художественный, перевод передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи. Многие ученые, напротив, считают, что поиск художественных соответствий, талантливое переложение языковых средств – ключ к адекватному переводу.

Многие переводчики считают, что каждый перевод, в том числе и художественный, является воссозданием произведения, созданного на одном языке средствами другого языка. В этой связи возникает вопрос точности, полноценности или адекватности художественного перевода, на который мы попытаемся ответить ниже.

Так, существует две противоположные позиции, касающиеся художественного перевода: 1) перевод дословно точный, но художественно неполноценный 2) перевод художественно полноценный, но далекий от оригинала, вольный. Эти два принципа легли в основание двух основных принципов, таких как определение перевода с лингвистической и литературоведческой позиций.

Лингвистический принцип перевода подразумевает сохранение формальной структуры оригинала. Но лингвистический принцип не является главным при переводе, иначе могло бы привести к дословному переводу, который был бы предельно точен в языковом плане, но слаб в художественной составляющей. Существуют случаи, когда синтаксическая структура переводимого предложения может быть воспроизведена аналогичными средствами. В таком случае дословный перевод может стать финальной версией перевода, исключая необходимость последующей литературной обработки.

Тем не менее полное соответствие синтаксических структур в двух языках можно встретить сравнительно нечасто; обычно некоторые

синтаксические нормы русского языка при дословном переводе могут нарушаться. Тогда мы говорим о разрыве между содержанием и формой: мысль автора ясна, но форма ее выражения не соответствует нормам русского языка. Дословно перевод не всегда может передать эмоциональный эффект подлинника, следовательно, дословная точность перевода и художественность противоречат друг другу. Конечно, перевод основывается на языковом материале, художественный перевод не может существовать за рамками перевода слов и словосочетаний. Переводческий процесс должен основываться на знании законов исходного языка и языка перевода. Следование законам и закономерностям языка является обязательным условием как для перевода, так и для оригинала.

Другие придерживаются мнения, что художественный перевод стоит рассматривать как вид искусства, то есть не с позиции языкознания, а с литературоведческой точки зрения.

Данная теория говорит о том, что переводчик, в первую очередь, должен следовать за идеей, содержащейся в оригинальном тексте. Именно идея должна вынудить переводчика тщательно подбирать языковые средства отражения. Таким образом, художественный перевод должен представлять собой адекватное соответствие оригиналу в эстетическом плане, а не в лингвистическом.

Разумеется, любой перевод как креативный процесс должен быть отмечен индивидуальностью переводчика, но ключевой задачей переводчика все еще остается сохранение в переводе характерных особенностей оригинала, и для сотворения адекватного подлиннику художественного и эстетического впечатления переводчику необходимо отыскать подходящие языковые средства: выбрать синонимы, надлежащие художественные образы и пр. Безусловно, не все элементы формы и содержания возможно воспроизвести с точностью. При любом переводе неизбежно появляется коннотативная несоотнесенность или добавление авторского материала.

Как раз поэтому лучшими переводами, согласно позиции известных

ученых, считаются те переводы, которые содержат небольшие расхождения с оригинальным текстом. Эти изменения необходимы для создания единства формы и содержания аналогичного оригиналу, но в то же время количество этих изменений должно быть сведено до минимума, так как это влияет на адекватность перевода. Подлинно адекватным считается перевод, исчерпывающе передающий мысль автора, все смысловые оттенки оригинала и обеспечивающий ему полное формальное и стилистическое соответствие. Для создания такого перевода необходимо подобрать не просто соответствующие, а наилучшие языковые средства для воспроизведения художественной составляющей оригинала.

К основным требованиям, которым должен удовлетворять адекватный художественный перевод, относятся:

1. Точность. Переводчик должен донести до читателя все мысли автора, присутствующие в оригинальном тексте. При этом необходимо не только сохранить основные идеи, но и передать мельчайшие детали и подробности высказываний. В то же время, переводчик не должен привносить что-то от себя в качестве дополнения или пояснения мыслей автора, это считается искажением оригинала.

2. Сжатость. Переводчик должен быть лаконичным, мысли должны быть выражены в максимально сжатой форме.

3. Ясность. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, не должны наносить ущерб ясности изложения мысли, легкости восприятия. Переводчик должен избегать сложных и двусмысленных конструкций, затрудняющих понимание.

4. Литературность. Как уже было сказано, перевод должен полностью соответствовать общепринятым нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, в ней не должно быть ни намека на чуждые русскому языку синтаксические конструкции оригинала. Как было отмечено выше, синтаксическая структура английского и русского языков значительно отличаются, поэтому сохранить форму выражения

оригинала нечасто представляется возможным. Более того, ради точности передачи смысла зачастую бывает необходимым при переводе прибегнуть к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами русского языка, т.е. переставить или даже полностью заменить отдельные слова и выражения, хотя замена даже одного слова другим весьма существенна. В процессе перевода же не одно, а все слова заменяются другими, относящимися к другой языковой системе, которая отличается своей особой структурой речи - порядок слов в предложении, слова, принадлежащие к одному синонимическому ряду, как правило, существенно отличаются в разных языках смысловыми оттенками.

Особые трудности возникают, если языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам. Например, в произведениях арабских авторов можно найти большое количество цитат из Корана и отсылок на его сюжеты. Арабский читатель распознаёт их с такой же легкостью, как образованный европеец отсылки к Библии или античным мифам. При переводе же эти цитаты остаются для европейского читателя непонятными. Культурные различия могут создавать куда больше сложностей, чем разница языков.

И это далеко не единственная проблема, с которой может встретиться переводчик. Очень сложной задачей является передача речевого облика персонажа. Все просто, если мы переводим речь благородного джентльмена с манерами или необразованной девушки, так как вовсе несложно представить, как их речь звучала бы по-русски. Намного сложнее передать манеру речи ирландского крестьянина на русском языке или одесский жаргон на английском. Здесь не удастся обойтись без утери частицы образа, и яркую речевую окраску придется уменьшить. Поэтому фольклорные, диалектные и жаргонные элементы языка очень часто признаются не поддающимися переводу.

Техника перевода не признает осовременивания текста, основываясь на позиции равенства впечатлений: восприятие произведения современным

читателем оригинала должно быть аналогичным современному читателю перевода. Современный перевод должен предоставлять читателю информацию о том, что текст не современен, и с помощью особых приемов стараться показать, насколько он древний.

Эпоху переводчик может отразить с помощью лексических, морфологических и синтаксических архаизмов, создавая архаичную стилизацию, которая является лишь маркировкой текста.

Так, перевод художественного текста является трудной задачей, поскольку любой перевод как креативный процесс должен быть отмечен индивидуальностью переводчика, но ключевой задачей переводчика все еще остается сохранение в переводе характерных особенностей оригинала. И для того, чтобы создать адекватный оригинальному тексту художественное и эстетическое впечатление переводчику необходимо отыскать подходящие языковые средства, и при этом сохранить дух описываемой эпохи.

Термин «интерпретация» пришел к нам из герменевтики, где он означал «искусство понимания и объяснения». В теорию перевода термин «интерпретация» ввели И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг. Под ним предлагалось понимать «переход от исходного текста к тексту перевода не через систему соответствий между исходным языком и языком перевода, а через обращение к ситуации в определенном контексте» [41, с. 79].

Рассматривая роль контекста при переводе, Г.В. Колшанский подчеркивает нацеленность этого вида коммуникативной деятельности не на абстрактное сопоставление языковых единиц соответствующих языков, а на адекватное воссоздание содержания оригинала. Перевод, по его мнению, основывается на принципе единой организации всех конкретных языков, на сущности языка как формы отражения действительности.

Роль интерпретации при переводе расценивается по-разному: одни исследователи признают ее явлением, оправданным только при отсутствии языкового соответствия, в таком случае есть необходимость передачи

содержания своими словами, другие ученые отмечают ее неизбежность и необходимость.

Целесообразность интерпретирования определяется типом переводимого текста. Например, при переводе художественного текста от переводчика требуется не просто перевести информацию, а целое художественное произведение. По словам И. Лёвова, «...вследствие несоизмеримости языкового материала подлинника и перевода между ними не может быть семантического тождества в выражении, и, следовательно, лингвистически верный перевод невозможен, а возможна лишь интерпретация» [32, с. 179].

При интерпретации произведения, переводчик обязан основываться на его «объективном смысле», минимизируя субъективное вмешательство в текст. При этом степень несоответствия между оригиналом и переводом может являться результатом выполнения конкретной задачи, которую ставит перед собой переводчик. В соответствии с этой задачей С.Ф. Гончаренко выделяет три типа перевода: поэтический, поэтико-филологический и филологический.

В переводе поэтико-филологического типа прагматическая адекватность уступает место семантической, но в то же время переводчик не должен нарушить норм языка перевода. Перевод такого типа используется, в основном, специалистами, изучающими литературу определенной страны, исторического периода или языка.

Филологический тип перевода направлен на еще более узкий круг специалистов. И задача здесь - не заменить оригинал, а передать семантическую или стилистическую окраску оригинала.

Итак, количество возможных интерпретаций художественного текста практически безгранично, поэтому нередко можно встретить множество переводов одного и того же литературного произведения, в каждом из которых можно найти индивидуальные черты, отличающие его как от оригинала, так и от других переводов того же текста. Переводчик неизбежно

вступает в отношения сотворчества с переводимым автором, перевод носит отпечаток его творческой личности.

2.2 Средства оформления препозитивно-атрибутивных словосочетаний

Перевод может рассматриваться с одной стороны, как процесс, с другой – как результат. Перевод - процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном - исходном языке (ИЯ), воспроизводится на другом - переводящем языке (ПЯ) [27].

Перевод - результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ [27].

А.В. Федоров дает следующее определение: «перевести значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [45, с. 137].

У Л.А. Черняховской можно прочитать следующее определение перевода: «Перевод – это преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения, и один язык заменяется другим» [46, с.109].

Существует множество определений перевода, мы берем за основу определение, которое находим у И.С. Алексеевой: «Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком» [1, с. 7].

Ученые выделяют несколько способов перевода препозитивных атрибутивных конструкций:

- перевод с помощью атрибутивной группы;

- перевод при помощи цепочки: существительное + предлог + существительное;
- перевод с помощью перестановки членов конструкции;
- перевод с переносом определения к другому существительному;
- перевод с использованием глагольно-наречной группы;
- перевод одного из членов при помощи группы слов;
- перевод отдельным предложением в кавычках, вводимым словами «словно», «как будто»;
- перевод причастными, предложными или инфинитивными оборотами, или придаточными предложениями.

Мы провели анализ текста «Three blind mice» с целью выявления наиболее распространённых и эффективных приемов перевода англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций.

В начале был осуществлен поиск и отбор примеров употребления препозитивных атрибутивных конструкций в выбранном произведении, насчитывающем 46 страниц и 120 050 печатных знаков [58]. Исследовательский корпус составил 150 единиц. На следующем этапе был осуществлен перевод выбранных препозитивных атрибутивных конструкций для выявления наиболее распространенных приемов перевода препозитивных атрибутивных конструкций. Иногда структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. Другой порядок слов, другое следование частей предложения, также возможен другой порядок расположения самих предложений – главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи.

В нашей работе мы взяли за основу классификацию типов словосочетания по их структуре. Как было отмечено ранее, первым видом препозитивных атрибутивных словосочетаний являются *двучленные*

словосочетания. Первый член двучленного атрибутивного словосочетания может переводиться на русский язык:

1. Прилагательным:

- It's an easy house to run – it's got hot and cold water in the bedrooms and central heating and a *gas cooker* [58].

Этот дом легко содержать – здесь есть горячая и холодная вода в спальнях, работающее отопление и *газовая плита* [57].

- Giles had gone off early in the car to try and obtain some *army wire netting* that has been advertised as for sale on the other side of the county [58].

Джайлз с утра пораньше взял машину и уехал на другой конец графства, в рекламе говорилось, что там продавалась *колючая проволока* со скидкой [57].

- She heard the rattle of the *side door* [58].

Она услышала скрип *задней двери* [57].

- But think of the great joints that were roasted in it – *sirloins of beef* and saddles of mutton [58].

Но подумай: *зажаренный мясной отруб*, филе говядины и седло барана [57].

- Colossal *copper preserving-pans* full of homemade strawberry jam with pounds and pounds of sugar going into it [58].

Огромные *медные чаши* домашнего клубничного варенья с килограммами сахара [57].

- Perhaps she had a fortune under the *floor boards* [58].

Возможно, у нее под *половыми досками* было целое состояние [57].

- Have you got any *wax flowers*? [58]

А у вас есть *восковые цветы*? [57].

- Or *birds of paradise*? [58]

Или *райские птицы*? [57].

- Instead, it's marvelous – real Victorian *bedrock respectability* [58].

Напротив, здесь чудесно, *незыблемая почтенность* Викторианской эпохи [57].

- Has it got a four-poster with little *chintz roses*? [58]

В моей комнате есть кровать с пологом и маленькими *тканными розочками*? [57].

- They're much less tolerant than the army and the *air force* [58].

Они не такие терпимые как в армии или в *военно-воздушных силах* [57].

- This isn't a *house party* of guests we're entertaining [58].

Это не *домашняя вечеринка*, где мы развлекаем гостей [57].

- Christopher Wren was conducted to the library which looked, Molly thought, very nice, indeed, with its big chairs and its *log fire* [58].

Кристофера Рэна проводили в библиотеку, которая, как думала Молли, выглядела очень уютно, с большими креслами и *домашним очагом* [57].

- Somehow Molly felt, it was not quite the right start for a conventional *guest house* – and Giles had not liked it at all [58].

Молли чувствовала, что это не совсем правильное начало для обычного *гостевого дома*, да и Джайлзу это совсем не нравилось [57].

- Perhaps you would let me have a rather large *bath towel*, Mrs. Davis [58].

Возможно вы дадите мне большое *банное полотенце*, Миссис Дэвис [57].

- I am not accustomed to drying myself on a *pocket handkerchief* [58].

Я не привыкла вытираться *носовым платочком* [57].

- *Foreign affairs* had receded in importance [58].

Международные новости отступили на второй план [57].

- Here's the report from the *fingerprints department* [58].

Вот отчет из *дактилоскопического отдела* [57].

- *War activities* had suited her down to the ground [58].

Военные действия опустили ее с небес на землю [57].

- So the major was an *exercise fiend* [58].
Майор был *одержим тренировками* [57].
- Giles had snow on his hair and a good deal of *coal grime* on his face [58].
Голова Джайлза была вся в снегу и лицо испачкано в *угольной саже* [57].
- Giles, old Mrs. Bidlock gave me five of her coupons for that old *tweed coat* of mine [58].
Джайлз, помнишь Миссис Бидлок дала мне пять купонов за мое старое *твидовое пальто* [57].
- It's more a matter of *police protection*, if you understand me [58].
Это больше касается *полицейской защиты*, если вы меня понимаете [57].
- One of those children subsequently died as the result of *criminal neglect* and ill-treatment [58].
Один из этих детей в последствии умер в результате *преступной халатности* и жестокого обращения [57].
- The *army psychiatrist* says definitely that he's not normal [58].
Армейский психиатр утверждает, что он определенно был не нормальный [57].
- He added, "I take it you and Mr. Davis are new to the *guest-house business*?" [58].
Насколько я понимаю, вы с мистером Дэвисом новички в *гостевом бизнесе*? [57].
- Her thoughts went back over those fourteen days of *whirlwind courtship* [58].
Она мысленно вернулась в ту пору *бурных чувств* [57].
- He threw a *glance of disapproval* at Mr. Paravicini [58].
Он бросил *неодобрительный взгляд* на Мистера Паравичини [57].
- A pink *bus ticket* dropped out of it [58].

Из нее выпал розовый *автобусный билет* [57].

- On the kitchen table was the *two-day-old copy of the Evening Standard* [58].

На кухонном столе лежала *позавчерашняя Лондонская газета* [57].

- She went once more toward the *kitchen door* [58].

Молли снова подошла к *кухонной двери*. [57].

- Mr. Davis, you were upstairs in your bedroom examining the *telephone extension* there? [58].

Мистер Дэвис, вы были наверху, у себя в спальне, проверяли *телефонный провод*? [57].

- Fellow says he's a *fighter pilot* or an army major – the girl believes him implicitly [58].

Парень, к примеру, говорит, что он *военный летчик*, майор в армии, девушка ему безоговорочно верит [57].

- “Don't go!” just as his hand was on the *door handle* [58].

Не уходите! — выкрикнула Молли, когда он взялся за *дверную ручку* [57].

- Rather odd that he should come and stay in an *out-of-the-way place* like this, isn't it? [58].

Довольно странно, что он остановился в такой *незаметном местечке*, не так ли? [57].

- “Talking of cooking” said Mr. Paravicini, skipping nimbly across the kitchen to Molly's side, “have you ever tried *chicken liver* served on toast that has been thickly spread with foie gras and a very thin rasher of bacon smeared with French mustard?” [58].

«Кстати говоря о кулинарии», — сказал мистер Паравичини, подскакивая к Молли, — вы когда-нибудь пробовали подавать *куриный паштет* на тостах с гусиной печенкой и тонким ломтиком бекона, смазанным французской горчицей?» [57].

- Before the door closed Molly heard Mr. Paravicini’s voice say shrilly, “I never knew the police were so fond of *parlour games*.” [58].

Прежде чем дверь затворилась, Молли услышала пронзительный голос мистера Паравичини: «Вот уж не думал, что полицейским так нравится играть в *настольные игры*» [57].

2. Существительным в родительном падеже:

- The *weather forecasts* had been lugubrious in the extreme [58].

Прогноз погоды был прискорбным донельзя [57].

- All the rooms looked very nice – and what a blessing that Aunt Katherine had had such a *splendid stock of linen* [58].

Все комнаты выглядели опрятно, какое счастье, что тетя Кэтрин хранила большой *запас белья* [57].

- Bread crumbs and mashed potatoes and just a *teeny-weeny bit of cheese* to justify its name [58].

Панировочные сухари, картофельное пюре и совсем *крошечный кусочек сыра*, чтобы оправдать название [57].

- All that Molly, standing in the *library door*, could see of the newcomer was his silhouette against the white world outside [58].

Но, все что видела Молли, которая стояла в *дверях библиотеки* был силуэт незнакомца напротив белого заснеженного мира снаружи [57].

- Mr. Wren passed his long bony fingers over the rich carving of the massive sideboard with little *cries of appreciation* [58].

Мистер Рэн пробежался тонкими костлявыми пальцами по богатой резьбе на массивном серванте с небольшими *возгласами радости* [57].

- The two men looked at each other, embarrassed now that it came to the *difficulties of narration* [58].

Двое мужчин переглянулись, смутившись, когда дело дошло до *трудностей повествования* [57].

- When we knock off, we'll take it round – and then I sees something written across the *top of the page* [58].

Когда закончим, давай туда заглянем. И затем я заметил какую-то надпись *поверху страницы* [57].

- His questions became brisk and professional. He got places, times, dates – the only thing he did not get was a *description of the man* who had dropped the notebook [58].

Он задавал юркие и профессиональные вопросы. Он выяснил место, дату и время – все, кроме *описания мужчины*, выронившего записную книжку [57].

- Parminter opened a drawer and took out *a half sheet of notepaper* which he laid beside the notebook on his desk [58].

Парминтер выдвинул ящик стола, вынул *клочок бумаги* и положил возле записной книжки [57].

- The *identification of the woman* is quite certain [58].

Личность жертвы установили? [57].

- *The end of the war* had left Mrs. Boyle marooned, as it were, on a desert shore [58].

Окончание войны оставило Миссис Бойл не у дел, как говорится, на пустом берегу [57].

- He was a good worker, and Giles was quite vociferous in his *expressions of gratitude* [58].

Он был хорошим помощником, и Джайлз не жалел *слов благодарности* [57].

- He had coffee and a *piece of toast* – a frugal Continental breakfast [58].

Он выпил кофе с *кусочком тоста* – скромный европейский завтрак [57].

- We're going to be snowed up for days, and everybody will be cross and they'll eat all our *reserves of tins* [58].

Мы занесены как минимум на несколько дней, все будут злиться, и они съедят наши *запасы консервов* [57].

- You know Molly come to think of it, it must be something pretty serious to send a *police sergeant* trekking out here in all this [58].

Ты знаешь, Молли, если так подумать должно быть дело довольно серьезное, раз они послали *сержанта полиции* пробираться к нам [57].

- You may have heard of the *Longridge Farm case* [58].

Вы могли слышать о *деле фермы Лонгридж* [57].

- A notebook was picked up near the *scene of the crime* [58].

Недалеко от *места преступления* была найдена записная книжка [57].

- Under the *weather conditions*, and as I'm an expert skier, he sent me with instructions to get full particulars of everyone in this house, to report back to him by phone, and to take all measures I thought expedient for the safety of the household [58].

Учитывая *условия погоды* и то, что я опытный лыжник, он послал меня с заданием собрать подробные сведения о каждом, кто находится в этом доме, и сообщить их ему по телефону, а также принять все меры, которые я сочту необходимыми, чтобы обеспечить общую безопасность [57].

- Still, I suppose they'll have *identity cards*, ration books, that sort of thing [58].

Но, я думаю, у них должны быть *удостоверения личности*, продуктовые карты или что-то подобное [57].

- Nearly *lunch time*, I must get on – or we'll have nothing to eat [58].

Уже почти *время обеда*, мне нужно поторопиться, не то мы останемся без еды [57].

- So warm and comfortable and spacious, with its faint savoury *smell of cooking* [58].

Такая теплая, удобная, просторная, с легким аппетитным *запахом готовящейся еды* [57].

- Twirling impatiently, she was informed by a cultured voice: “The *psychology of fear* must be thoroughly understood.” [58].

Нетерпеливо щелкая выключателем, она слышала механический голос, говорящий: «*Психология страха* должна быть тщательно исследована.» [57].

- The *knob of the radio amplifier* was turned higher [58].

Регулятор громкости радио повернули до предела [57].

- A section had been cut out just outside the *dining-room window* – I had just located the break when Mrs. Davis screamed [58].

Провод перерезан снаружи за *окном гостиной*. Я обнаружил повреждения, когда миссис Дэвис закричала [57].

- He added, “We take a *psychology course*, you know, in our training.” [58].

Он добавил: «У нас был *курс психологии* во время нашей подготовки» [57].

- Mostly marriages – *war marriages* [58].

Возьмем, например, браки. Такие скоропалительные, *браки военного времени* [57].

3. Существительным с предлогом:

- But it would be great fun. And it did solve the *housing problem* [58].

Но это было бы очень весело, и к тому же решило бы *проблемы с жильем* [57].

- Her natural aggressiveness had been heightened by a *war career* of persistent and militant usefulness [58].

Ее врожденная агрессивность усилилась *службой в действующей армии* [57].

- The baker had also brought the papers and she spread them out on the *hall table* [58].

Пекарь также принес газеты, и Молли разложила их на *столе в холле* [57].

- Below was a childish drawing of three mice and a *bar of music* [58].

Ниже были нарисованы три мышонка и *строчки из песенки* [57].

- His luggage, however, two heavy *pigskin cases*, satisfied even Giles's suspicious nature [58].

А его багаж – два тяжелых *чемодана из свиной кожи* – развеяли все подозрения Джайлза [57].

- Giles shut the *library door* on him and came quickly up the stairs [58].

Джайлз прикрыл за собой *дверь в библиотеку* и быстро поднялся по лестнице [57].

- What is it, sweetheart? I've filled the *coal scuttles* and brought in the wood [58].

Я наполнил *ведерки для угля* и принес дрова [57].

- Giles was frowning. "I did remember to get the *wireless license*, didn't I?" [58].

Я ведь оплатил *лицензию на радио*, да? [57].

- Mrs. Boyle wrote from a *Bournemouth hotel* [58].

Миссис Бойл написала нам из *отеля в Борнмуте* [57].

- The savoury smell from the oven of steak and *kidney pie* was stronger than ever [58].

Аппетитный запах стейка и *пирога с почками*, шедший из духовки был сильнее, чем обычно [57].

- Christopher looked at it and said, "*London edition*, two days ago." [58].

Кристофер взглянул на нее и сказал: «*Газета из Лондона*, двухдневной давности» [57].

4. Причастным оборотом:

- Wheezing a little, she toiled up the *basement stairs* and opened the door [58].

С трудом, она поднялась по *лестнице, ведущей из подвала* и открыла дверь [57].

- Automatically Molly picked up the coat that he had thrown in a *Giles-like manner* onto the oak chest [58].

По привычке Молли подобрала пальто, которое он, *в свойственной Джайлзу манере* бросил на дубовый сундук [57].

- I shall have to creep down inobserved tomorrow morning and watch this *scalded-cat impersonation* [58].

Возможно завтра с утра мне следует незаметно ускользнуть и понаблюдать *как ты крутишься как белка в колесе* [57].

- And I've had a terrible *cross-country journey* from Wales [58].

Я проехал всю страну от Уэльса [57].

- No big *mahogany dining-table*? [58].

У вас нет большого *обеденного стола из красного дерева?* [57].

- So they thought it a splendid idea to christen me Christopher – *halfway home*, as it were [58].

Поэтому они подумали, что назвать меня Кристофером – будет отличной идеей – *и пол дела уже сделано* [57].

- “I'm afraid the pipes of the – er” – he lowered his voice modestly, “*downstairs cloakroom* are frozen.” [58].

Миссис Дэвис, боюсь, что трубы...- он учтиво понизил голос, - *трубы в уборной на первом этаже* замерзли [57].

- He raised his hands in a *protesting foreign gesture* [58].

Он поднял руки в *протестующем жесте, свойственном иностранцу*.

Вторым видом являются *многочленные словосочетания*:

- I suppose a *whole year's fuel ration* would go in one day [58].

Полагаю, что наш *годовой запас еды* уйдет за один день [57].

- I'm not going to hear *appeals for fuel economy* all over again [58].

Я не хочу снова слушать *призывы экономить топливо* [57].

- Not at all as I'd imagined you. I'd pictured you, you know, as an *Indian army general's widow* [58].

Я представлял вас себе вдовой *Индийского генерала* [57].

- He had turned the *handle of the dining-room door*, and clicked on the light [58].

Он повернул ручку и открыл *дверь гостиной* и щелкнул светом.

В результате проведенного анализа мы выяснили, что наиболее распространенным видом перевода двучленных препозитивных атрибутивных словосочетаний является перевод первого слова прилагательным, что составило 37 единиц или 43% от общего количества. Перевод существительным в родительном падеже составляет 26 единиц или 31% от общего количества проанализированного материала, в то время как перевод существительным с предлогом составляет 11 единиц или 13% и перевод причастным оборотом 12 единиц или 13%. Результаты исследования можно наглядно рассмотреть в следующей диаграмме:



В процессе перевода переводчик обычно использует сразу несколько трансформаций, что делает перевод достаточно трудоемким и усложняет процесс. На сегодняшний день существует несколько классификаций приемов перевода. Мы остановимся на классическом учении В.Н.

Комиссарова, который выделяет три вида переводческих трансформаций:

Первым видом переводческих трансформаций являются *лексические трансформации*, включающие в себя калькирование, лексико-семантические замены, транскрипцию и транслитерацию. Переводческое транскрибирование и транслитерация - способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. Транскрипция подразумевает под собой воспроизведение звуковой формы иноязычного слова, а транслитерация – графической формы. В современной практике перевода основным способом является транскрипция с использованием некоторых элементов транслитерации.

- In his room at *Scotland Yard*, Inspector Parminter said to Detective Sergeant Kane [58].

В своем кабинете в *Скотленд-Ярде* Инспектор Парминтер обратился к Детективу Сержанту Кейну [57].

- Her late husband, John Gregg, was a farmer who resided at *Longridge Farm* not very far from here [58].

Ее последний муж Джон Грегг был фермером, жившим на ферме *Лонгридж* недалеко отсюда [57].

Одним из видов лексико-семантических замен является генерализация – замена единицы исходного языка, имеющий более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением.

- And I've had a terrible *cross-country journey* from Wales [58].

Я проехал всю страну от Уэльса [57]. (Ср. Я совершил путешествие, пересекающее всю страну).

- On the kitchen table was the two-day-old copy of the *Evening Standard* [58].

На кухонном столе лежала позавчерашняя *Лондонская газета* [57]. (В данном случае следует применить генерализацию, так как название

английской газеты может быть незнакомо русскому читателю и изменение этой детали никак не влияет на развитие сюжета).

«Еще один вид – калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в переводящем языке» [27, с. 211]. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы. «Конкретизацией называется лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением» [27, с. 212].

- The identification of the *woman* is quite certain [58].

Личность *жертвы* установили? [57].

- I suppose that's what we pay our police force for, nowadays, to go round enjoying themselves at *winter sports* [58].

Так вот за что мы платим полиции, за *катание на лыжах* в свое удовольствие! [57].

К лексико-семантическим заменам также относится модуляция – замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

- I am not accustomed to drying myself on a *pocket handkerchief* [58].

Я не привыкла вытираться *носовым платочком* [57]. В оригинальном тексте речь идет о «карманном платочке», но исходя из размеров этого платочка, можно сделать вывод, что автор описывает то, что на русском языке принято называть «носовым платком».

- Darling, this isn't the *sort of night* for a housebreaker to be doing his rounds [58].

Дорогая, это *не лучшая ночь* для взломщиков [57]. «Не та ночь для взломщиков» в оригинальном тексте, соответственно ее можно назвать

«не лучшей».

Вторым видом переводческих трансформаций являются *грамматические приемы перевода*. Они включают в себя: дословный перевод, членение предложения, объединение предложения и грамматические замены. «Синтаксическое уподобление или же дословный перевод – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка» [27, с. 216]. Обычно этот тип трансформации используется в тех случаях, когда в исходном языке и переводящем языке существуют параллельные синтаксические структуры. Но все-таки иногда применение этого приема перевода может сопровождаться некоторыми изменениями структурных компонентов, например, опущением артиклей, глаголов-связок или иных служебных элементов при переводе с английского на русский язык.

«Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка» [27, с. 217]. Членение может привести либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное синтаксической структуры, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводящий язык.

- “He tells me he was buried during an air raid for forty-eight hours before being dug out”, said Major Metcalf [58].

Он мне сказал, что во время налета он был погребен под обломками. Пролежал двое суток, прежде чем его откопали [57].

Обратным приемом перевода является объединение предложений. Это переводческая трансформация, при которой синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем объединения двух простых предложений в одно сложное. Использование этого приема может быть обусловлено перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями. Еще одним видом грамматических приемов перевода

являются грамматические замены. При них грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Грамматическая единица исходного языка любого уровня может подвергаться замене: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

- It had deprived her of a legitimate *cause of complaint* [58].

Это лишало ее законного *повода жаловаться* [57].

- She acknowledged his flamboyant bow with a slight *inclination of her head* and marched into the big drawing-room [58].

Она ответила на его приветственный манерный поклон, слегка *наклонив голову* и прошла мимо него в гостиную [57].

- It went with his *demand for breakfast* at half past seven [58].

Зато это объясняло его *просьбу подать завтрак* в полвосьмого [57].

- Giles had risen himself before seven, owing to the *exigencies of hotel-keeping* [58].

Сам Джайлз встал, когда еще и семи не было из-за *необходимости вести хозяйство* [57].

- He had to clear a way to the *boiler house* and to the henhouse [58].

Ему нужно расчистить дорожку в *котельную* и курятник [57].

- May I give you a little *word of warning*, Mrs. Davis? [58].

Могу ли я вас *предупредить*, Миссис Дэвис? [57].

Третьим видом переводческих трансформаций являются лексико-грамматические приемы перевода. К ним относятся: антонимический перевод, экспликация и компенсация. «Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением» [27, с. 223]. Описательный перевод или экспликация – это лексико-грамматическая

трансформация, при которой лексическая единица исходного текста заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение.

- I shall have to creep down inobserved tomorrow morning and watch this *scalded-cat impersonation* [58].

Возможно, завтра с утра мне следует незаметно ускользнуть и понаблюдать, как ты *крутишься как белка в колесе* [57].

- Automatically Molly picked up the coat that he had thrown in a *Giles-like manner* onto the oak chest [58].

По привычке Молли подобрала пальто, которое он, *в свойственной Джайлзу манере* бросил на дубовый сундук [57].

- So they thought it a splendid idea to christen me Christopher – *halfway home*, as it were [58].

Поэтому они подумали, что назвать меня Кристофером – будет отличной идеей – *и полдела уже сделано* [57].

Компенсацией называется способ перевода, при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы исходного языка в оригинале, передается в тексте перевода каким-либо другим средством, и не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Так, мы пришли к заключению, что в данном произведении наиболее часто используемыми переводческими трансформациями являются грамматическая замена и описательный перевод. В ходе нашего исследования мы убедились в том, что для достижения адекватного перевода необходимо учитывать такой важный аспект как прагматическая адаптация текста, что подразумевает под собой изменения, вносимые в текст перевода для того, чтобы добиться требуемой реакции со стороны реципиента перевода.

Выводы к главе 2

Итак, мы рассмотрели термин «интерпретация» и выяснили, что целесообразность интерпретирования определяется типом переводимого текста. Например, при переводе художественного текста от переводчика требуется не просто перевести информацию, а целое художественное произведение.

В нашей работе мы взяли за основу классификацию типов словосочетания по их структуре. Как было отмечено ранее, первым видом препозитивных атрибутивных словосочетаний являются двучленные словосочетания, вторым – многочленные.

На сегодняшний день существует несколько классификаций приемов перевода. Мы остановились на классическом учении В.Н. Комиссарова и рассмотрели типы переводческих трансформаций. Мы пришли к выводу, что в процессе перевода переводчику необходимо использовать сразу несколько трансформаций, что делает перевод достаточно трудоемким и усложняет процесс перевода. Также было выявлены наиболее часто употребляемые типы перевода двучленных и многочленных словосочетаний в выбранном произведении.

Заключение

В данной работе были рассмотрены виды словосочетаний и их роль в речи. Было установлено, что существуют различные типы словосочетания, и рассматриваться они могут с позиции разных лингвистических направлений, а именно лексики, грамматики и семантики, но основная задача данной работы лежит в области синтаксиса.

Также было рассмотрены такие понятия, как атрибутивное словосочетание и препозитивно-атрибутивные словосочетания и было выявлено, что препозитивно-атрибутивные сочетания английского языка отличаются от подобных сочетаний в русском языке значительно более широким употреблением и разнообразием смысловых связей между членами словосочетания.

В препозитивно-атрибутивных словосочетаниях определяющее слово может быть не только прилагательным, но и: числительным, причастием, местоимением и существительным, а связь в таких словосочетаниях может быть: согласованием, управлением и примыканием.

Были рассмотрены особенности перевода художественных текстов. Мы выяснили, что главной задачей переводчика является не только передача содержания произведения, но и сохранение жанровой принадлежности произведения, эстетики автора и средств художественной выразительности.

В результате проведенного анализа мы выяснили, что наиболее распространенным видом перевода двучленных препозитивных атрибутивных словосочетаний является перевод первого слова прилагательным, что составило 43% от общего количества. Перевод существительным в родительном падеже составляет 31% от общего количества проанализированного материала, в то время как перевод существительным с предлогом составляет 13% и перевод причастным оборотом 13%.

Также мы пришли к заключению, что в данном произведении наиболее часто используемыми переводческими трансформациями являются грамматическая замена и описательный перевод. Дальнейшее изучение использования переводческих трансформаций в текстах различных жанров может послужить темой для дальнейших исследований.

Библиографический список

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка [Текст] / Л.С. Бархударов, Д.Н. Штелинг. – М.: Либроком, 2013. - 42 с.
5. Бархударов, Л.С. Структура простого предложения современного английского языка [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: Высшая школа, 1954. – 298 с.
6. Баскакова, Е.С. Грамматические аспекты. Основы курса перевода: Учеб. пособие [Текст] / Е.С. Баскакова. - Сургут: СурГУ, 2011. – 54 с.
7. Белянин, В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста [Текст] / В.П. Белянин. - М.: Издательство МГУ, 1988. – 123 с.
8. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. Для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. педвузов [Текст] / М.Я. Блох. - М.: Высшая школа, 1983. – 383 с.
9. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е.В. Бреус. - М.: УРАО, 1998. – 207 с.
10. Васильева, Ю.З., Шарапова, И.В. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы [Текст] / Ю.З. Васильева, И.В. Шарапова. - Томск: Томский политехнический университет, 2014. – 7 с.
11. Виноградов, В.В. Вопросы синтаксиса современного русского языка [Текст] / В.В. Виноградов. - М.: Учпедгиз, 1950. – 406 с.

12. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. - М.: Международные отношения, 1978. – 174 с.
13. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
14. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник [Текст] / Н.К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского Университета, 2004. – 544 с.
15. Гончаренко, С.Ф. История языкознания: Учеб. пособие [Текст] / С.Ф. Гончаренко. - М., 2005. – 672 с.
16. Денисенко, Ю.А. О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе «Тетради переводчика», вып. 8. [Текст] / Ю.А. Денисенко. - М.: Международные отношения, 1971. – 128 с.
17. Дмитриева, Л.Ф., Кунцевич, С.Е. Английский язык. Курс перевода [Текст] / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич. - М.: Издательский центр МарТ, 2005. — 304 с.
18. Есперсен, О. Философия грамматики [Текст] / О. Есперсен. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 278 с.
19. Зражевская, Т.Ф., Беляева, Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский [Текст] / Т.Ф. Зражевская, Л.М. Беляева. - М.: Международные отношения, 1972 – 117 с.
20. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие [Текст] / Т. А. Знаменская. – М.: УРСС, 2002. – 205 с.
21. Иванова, И.П., Бурлакова, В.В., Почепцов, Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. Учебник [Текст] / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. - М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
22. Ильченко, Е.В. What do you mean by that? Пособие по обучению практике перевода. Книга для преподавателя: методическое пособие [Текст] / Е.В. Ильченко. - М.: МИЛ, 2008. – 84 с.
23. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз 2005. – 319 с.

24. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков [Текст] / О.Л. Каменская. - М.: Высшая школа, 1990. – 152 с.
25. Карабанова, О.О. Переводческие трансформации как понятие и явление автореф. дис. канд. филол. наук [Текст] / О.О. Карабанова. – М.: МПУ, 2000. – 24 с.
26. Комиссаров, В.Н., Рецкер, Я.И., Тархов, В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 280 с.
27. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
28. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] / В.Н. Крупнов. - М.: Международные отношения, 1976. – 190 с.
29. Латыпов, С.Ю. Атрибутивное словосочетание с номинативными компонентами в современном английском языке [Текст] / С.Ю. Латыпов. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1968. – 402 с.
30. Левин, Ю.Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории [Текст] / Ю.Д. Левин. - М.: Прогресс, 1992. – с. 23-34.
31. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Проблемы перевода [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - М., «Международные Отношения», 1976. – 208 с.
32. Левый, И. Искусство перевода [Текст] / И. Левый. - М.: Прогресс, 1974. – 397 с.
33. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста [Текст] / Ю.М. Лотман - СПб., 1998. – 288 с.
34. Малыгина, И.И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний (на материале

- художественной литературы). Альманах современной науки и образования [Текст] / И.И. Малыгина. – Тамбов, Грамота, 2009. - №8 (27): в 2-х ч. Ч. I. – 91 - 92 с.
35. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Готика, 1999. – 176 с.
36. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. – 207 с.
37. Мисуно, Е.А., Шаблыгина, И.В. Перевод с английского языка на русский язык [Текст] / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. - М.: Аверсэв, 2009. – 256 с.
38. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учебное пособие, стер [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: 2015. – 128 с.
39. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М.В. Никитин. - СПб: Научный центр проблем диалога, 1996. – 424 с.
40. Прозоров, В.Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский [Текст] / В.Г. Прозоров. - М., 1998. — 234 с.
41. Ревзин, И.И., Розенцвейг, В.Ю. Основы общего и машинного перевода [Текст] / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. - М.: Высшая Школа, 1964. – 243 с.
42. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Высшая школа, 2006. – 240 с.
43. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957. – 163 с.
44. Соколова, Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие [Текст] / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. - М.: Высшая школа, 2008. – 204 с.
45. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. - СПб.: Филология три, 2002. – 395 с.

46. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура [Текст] / Л.А. Черняховская. - М., Международные отношения, 1976 - 169 с.
47. Чуковский, К.И. Высокое искусство: принципы художественного перевода [Текст] / К.И. Чуковский. - СПб.: Азбука-классика, 2008. – 442 с.
48. Швейцер, А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) [Текст] / А.Д. Швейцер. - М, 2009. – 216 с.
49. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика [Текст] / А.Д. Швейцер. - М., Воениздат, 1973. – 280 с.
50. Якобсон, Р.О. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике [Текст] / Р.О. Якобсон. - М., 1978. – с.16 – 24.
51. Ярцева, Г.П. Предложные словосочетания современного английского языка [Текст] / Г.П. Ярцева. - К.: Грамота, 1969. – 216 с.

Список словарей

52. Словарь Лингвистических терминов [Текст] / Гл.ред. Ахманова, О.С. - М. Советская энциклопедия. - 607 с
53. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. [Текст] / 3-е изд., испр. и доп. Под ред. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
54. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Науч-ред совет изд-ва «Советская Энциклопедия» Ин-т Языкознания АН СССР. Гл.ред. Ярцева, В.Н. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 682 с.
55. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>. – Дата обращения: 20.05.2019.
56. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Дата обращения: 09.04.2019.

Источники иллюстративного материала

57. Кристи Агата Три слепых мышонка Пер. Л. Кочневой, - 1999.
[Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: [https://www.e-reading.club/bookreader.php/30754/Kristi - Tri slepyh myshonka.html](https://www.e-reading.club/bookreader.php/30754/Kristi_-_Tri_slepyh_myshonka.html). –
Дата обращения: 15.04.2019.
58. Agatha Christie Three Blind Mice: A Short Story, HarperCollins - 2013.
[Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://ru.scribd.com/book/237220067/Three-Blind-Mice-A-Short-Story>. –
Дата обращения: 15.04.2019.

